

Antonín Dvořák
(1841-1904)

Lasst mich allein Kéž duch můj sám

op. 82/1

Gesang
Streicher
(4/4/3/2/1)

Bearbeitung: Matthias Kuhn (2007)



Auftragswerk der Camerata Bern und Angelika Kirchsclager

Lasst mich allein Kéž duch můj sám

op. 82/1

Antonín Dvořák

 Bearbeitung für Streicher:
 Matthias Kuhn (2007)

Andante *mezza voce*

Stimme

Lasst mich al - lein in mei - nen
 Kéž sám a sám duch můj by
 Leave me a - lone in my fond

Andante

Violine I solo *p* \square V V

Violine I

Violine II

Viola *p*

Viola *p*

Viola *p*

Violoncello solo *p* \square V V

Violoncello *p*

Kontrabass *p*

10 *pp*

Stimme
seh'n! Lasst mich al-lein! Ver-scheucht den Frie-den nicht in mei-ner
zřel! Kéž duch můj sám! Ne-plaš - te sva - tý klid v mých nad-rech
know! LEave me a-lone! O mar-ye not the peace with-in my

VI. I solo *pp*

Vla. *pp*

Vla. *pp*

Vla. *pp*

Vc. solo *pp*

Vc. *pp*

Kb. *pp*

13 *p* *mf*

Stimme
Brust mit eu-ren lau-ten Wor-ten, dass ich ihn seh' und hö-re al-ler
svý - mi zvě-da-da - vý-mi slo - vy, mé bla-ho raj - ské ni - kdo ne - vy
breast with words so loud and flow-ing. That him, I see and hear, him on-ly

VI. I solo *mfz* *p* *mf*

Vla. *mp* *p* *cresc.*

Vla. *mp* *p* *cresc.*

Vla. *mp* *p* *cresc.*

Vc. solo *mfz* *p* *mf*

Vc. *mfz* *p* *cresc.*

Kb. *mfz* *p* *cresc.*

16

Stimme *f* *ff* *p*

or - ten! Lasst mich al - lein mit sei - nes Bil-des Licht! Fragt nach dem
po - vi: so - bra - zem lá - sky své chci sa - ma být! *Zář svít - la*
 know - ing! Leave me a - lone his im - age dear my light. Ask not of

VI. I solo *f* *ff* *p*

Vla. *f cresc.* *ff dim.* *p*

Vla. *f cresc.* *ff dim.* *p*

Vla. *f cresc.* *ff dim.* *p*

Vc. solo *f* *ff* *p*

Vc. *f cresc.* *ff dim.* *p*

Kb. *f cresc.* *ff dim.* *p*

19

Stimme *f*

Zau - ber nicht, der mich er - füllt! Ihr könnt die Se - lig-keit ja doch nicht
kou - zel - ná mi v du - ši mé: slast o - nu ne - lze lí - čit, jež mne
 all the charm that o'er me reigns! For O 'tis bless - ed - ness past your con

VI. I solo *mf* *f*

Vla. *cresc.* *mf dim.*

Vla. *cresc.* *mf dim.*

Vla. *cresc.* *mf dim.*

Vc. solo *mf* *f*

Vc. *cresc.* *mf dim.*

Kb. *cresc.* *mf dim.*

© www.matthiaskuhn.ch

22 *p* *pp* *f*

Stimme
 fas - sen, die sei-ne Lie - be mich hat füh-len las - sen, die Lie-be,
 ja - la, již je-ho lá - be mich ve mně roz-pou - ta - la, zář lá-sky
 ceiv - ing, Is his dear love, to me in fond re - ceiv - ing The love that

VI. I solo
p *pp* *f*

Vla.
p *pp* *mf dim.*

Vla.
p *pp* *mf dim.*

Vla.
p *pp* *mf dim.*

Vc. solo
p *pp* *f*

Vc.
p *pp* *mf dim.*

Kb.
p *pp* *mf dim.*

25 *p* *p* *pp*

Stimme
 die nur mir, mir ein-zig gilt. Lasst mich al-lein! Lasst mich al-
 té mně plá, mně je-di-né! Kéž duch můj sám! Kéž duch můj
 mine a-lone, mine own re-mains. Leave me a-lone! Leave me a-

VI. I solo
p *p* *pp*

Vla.
p *p* *pp*

Vla.
p *p* *pp*

Vla.
p *p* *pp*

Vc. solo
p *p* *pp*

Vc.
p *p* *pp*

Kb.
p *p* *pp*

28

Stimme *ppp* *mezza voce*

lein, lässt mich al-lein! Lasst mich al-
 sám, keď duch můj sám! Kež sám a-
 lone, leave me a-lone! Leave me a-

VI. I solo *ppp* *pp*

Vla. *ppp*

Vla. *ppp*

Vla. *ppp*

Vc. solo *ppp* *pp*

Vc. *ppp* 3

Kb. *ppp*

31

Stimme

lein mit mein-ner Last von heis-ser Qual von lo-der-dem Ent
 sám duch můj je s tí - ží tou, jež plo-dí žal i po tmách jas-né
 lone, with all the woe of ten-der grief, of glow-ing bliss op-

VI. I solo *pp* *dim.*

VI. I *pp* *dim.*

VI. II *pp* 6 *dim.* 6

Vla. *pp* *dim.*

Vc. solo

Vc. *pp* *dim.*

Kb. *pp* *dim.*

34

Stimme *p* *f*

zük - ken, und sollt' es dich, du ar - mes Herz, er - drük - ken: du trägst al -
 svět - lo, a kdy - by srd - ce tvé vše k smr - ti hnět - lo: ty sa - ma
 press - ed, And shouldst too tou poor heart be e'en de - press - ed: Bear it a -

VI. I solo *p* *fz*

VI. I *p* *mf dim.*

VI. II *p* 6 6 *mf dim.* 6 6

Vla. *p* *mf dim.*

Vc. solo *p* *fz*

Vc. *p* *fz* *dim.*

Kb. *p* *fz* *dim.*

37

Stimme *p* *pp*

lein, was du vom Lieb - sten hast! Lasst mich al - lein in mei - nen
 víš, co tak tě či - ní bla - že - nou! Kéž sám a sám duch můj by
 lone and his dear love but know! Leave me a - lone in my fond

VI. I solo *p* *pp*

VI. I *p* *pp*

VI. II *pp* 6 6 *pp* 6 6

Vla. *pp*

Vc. solo *p* *pp*

Vc. *pp*

Kb. *pp*

46 *p* *f*

Stimme
 geh'n. Lasst mich al - lein in mei-nen Träu - men steh'n! Er liebt mich
měl. *Kěž sám a sám* *duch můj by sní - ti směl!* *Mne v lá-sce*
 slain. Leave me a - lone in my fond dream to go! He loves me

VI. I solo
p *f*

VI. I
p *cresc.* *f*

VI. II
p *6* *6* *6* *cresc. 6* *6*

Vla.
p *cresc.*

Vc. solo
p *f*

Vc.
p *cresc.*

Kb.
p *cresc.*

49 *pp*

Stimme
 ja! Lasst mir den Frie - den den die - ses Wort mir gab, von dem ge -
má! *Ten mír mi přej - te,* *jež dá - vá slo - vo to,* *a ví - ru*
 true! Leave me the peace those words have giv'n to me, For that love

VI. I solo
f dim. *p* *pp*

VI. I
f dim. *p* *pp*

VI. II
f dim. *6* *6* *p 6* *pp 6* *6*

Vla.
f dim. *p* *pp*

Vc. solo
f dim. *p* *pp*

Vc.
f dim. *p* *pp*

Kb.
f dim. *p* *pp*

52

Stimme *p* *pp*

schie - den, die See - le müsst in Sehn - sucht un - ter - geh'n! Lasst mich al -
měj - te, že tou - hou bez ně - ho by duch můj mřel! *Mně přej - te*
 wan - ing, my soul in sadd - est long - ing would be slain! Leave me a -

VI. I solo *fz* *p* *pp*

VI. I *mf* *dim.* *pp*

VI. II *mf* *dim.* *pp*

Vla. *mf* *dim.* *pp*

Vc. solo *fz* *p* *pp*

Vc. *fz* *dim.* *pp*

Kb. *fz* *dim.* *pp*

55

Stimme *pp* *ppp*

lein, lasst mich al - lein! Lasst mich al -
mír! *Mně přej - te mír!* *Mně přej - te*
 lone, leave me a - lone! Leave me a -

VI. I solo *ppp*

VI. I *ppp*

VI. II *ppp*

Vla. *ppp*

Vc. solo *ppp*

Vc. *ppp*

Kb. *ppp*

57

Stimme

lein!
mír!
lone!

VI. I solo

VI. I

VI. II

Vla.

Vc. solo

Vc.

Kb.



59

VI. I solo

VI. I

VI. II

Vla.

Vc. solo

Vc.

Kb.